

РЕЦЕНЗИИ  
REVIEWS

**Мальшева Н. В.**  
**N. V. Malisheva**

**МОСКАЛЬЧУК, Г. Г. СТРУКТУРА ТЕКСТА КАК СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС. ИЗД. 2. – М.: ИЗД-ВО ЕДИТОРИАЛ УРСС, 2010. – 296 С.**

**MOSKALCHUK, G.G. TEXT STRUCTURE AS A SYNERGY PROCESS. SECOND EDITION. – М.: EDITORIAL URSS, 2010. – 296 P.**

**Мальшева Наталья Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681000, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Партизанская, д. 14, кв. 72; 89098293767. E-mail: natasha@knastu.ru.

**Ms. Malisheva Natalia Vasilievna** – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681000, Komsomolsk-on-Amur, 14 Partisanskaya St., flat 72; +7 (9098) 293767. E-mail: natasha@knastu.ru.

Галина Григорьевна Москальчук, доктор филологических наук, профессор Оренбургского государственного педагогического университета, известна как специалист в области общей теории текста, лингвосинергетики, психолингвистики.

В рецензируемой нами работе «Структура текста как синергетический процесс» (2010) автор исследует процессы структурной организации и самоорганизации текста исходя из основных принципов теории симметрии и синергетики. Данная монография является доработанным и расширенным вариантом более раннего издания «Структурная организация и самоорганизация текста» (1998).

Большинством лингвистов текст, как правило, рассматривается с точки зрения смысла, значения, содержания, при этом форма текста как таковая не осознается ими в качестве важного и самостоятельного объекта анализа. Обычно акцентируются лишь те компоненты формы, которые, как представляется исследователям, оказывают влияние на содержательную сторону текста. Форма при этом предполагается диалектически соотнесенной с содержательными компонентами целого. Факт же наличия у формы текста собственной специфики как структурного, так и содержательного порядка в лингвистических работах обычно не обсуждается.

Постановка проблемы структурной организации и самоорганизации текста возможна лишь в свете антропоцентрического подхода к языку. Человек, являясь частью этого мира, неизбежно подчиняется его физическим и биолого-физиологическим закономерностям, что не может не накладываться отпечатка на характер организации структуры текста. Таким образом, возможно рассматривать текст не только в качестве продукта речевой деятельности, но и как результат интегративного синергетического процесса, запечатленного в его структуре вследствие ограниченности физико-биологических параметров восприятия, свойственных человеку.

Синергетический подход проявляется в том, что автор отождествляет текст с физическим телом и обращает внимание на такие его особенности, как масса словесного и грамматического материала, воздействующая на слушателя или читателя; размер текста и составляющих его компонентов, позволяющих ставить проблему соотношения частей в целом, их согласованного (кооперативного) действия в рамках целостного объекта; протяженность текста, связанная с направленностью движения; необратимость текста во времени и пространстве, выступающая как однонаправленность ориентации физической (материальной) стороны текста.

При этом для понимания особенно важна роль повтора – физического параметра текста, определяющего его целостность: «...в тексте развиваются чисто языковые приспособления, способные компенсировать непреложный физический закон, то есть как бы поворачивать время вспять, замедлять или ускорять ход субъективного времени, отражаемого человеком в тексте с помощью языковых знаков» (10).

В работе предложен ряд оригинальных методик анализа целого текста: анализ позиционного размещения единиц в тексте; методика выявления внутритекстовых циклов; про-

**Малышева Н. В.**

МОСКАЛЬЧУК, Г. Г. СТРУКТУРА ТЕКСТА КАК СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС.

ИЗД. 2. — М.: ИЗД-ВО ЕДИТОРИАЛ УРСС, 2010. — 296 С.

цедура выделения в тексте креативного аттрактора, сопоставление различных текстов на фоне инварианта структуры текста; многомерная композиционная типология текста; построение позиционной структуры текста выделение на этой основе композиционных зон текста, коррелирующих с пропорциями золотого сечения.

Исследование текста Г. Г. Москальчук строит в большей степени на изучении устной формы речи, которая, по мнению автора, мало изучена. Некодифицированная речь и тексты-примитивы рассматриваются в рамках нормоцентризма «как в чем-то «ущербный» языковой материал» (6). Между тем устная речь «должна занять свое законное место в качестве «ядра системы национального языка, поскольку функциональные типы текстов, обнаруженные в ней, совпадают с письменными. Кодифицированная же письменная коммуникация выступает на фоне устной речи явлением периферийным в речевой деятельности обычного человека, вторичным генетически и онтологически» (6).

Несомненным достоинством монографии является привлечение большого массива речевых произведений (текстов) разных функциональных стилей литературного языка и диалектной речи: общий объем материала, на основе анализа которого получены результаты, приближается к 1 миллиону словоформ. Это – устная речь (в том числе и диалектная), фольклор (заговор, быличка, сказка, пословица, загадка), тексты-примитивы, используемые в ассоциативных экспериментах, афоризм, миниатюра, художественная проза и поэзия, сочинения и изложения школьников.

Таким образом, многоаспектность выборки позволила Г. Г. Москальчук выявить универсальность обнаруженных проявлений структурной организации текста как целостного объекта за счет нивелирования индивидуальных различий в употреблении текстов.

Одним из вопросов, рассматриваемых автором, стала проблема оценки адекватности перевода на уровне гармонии целого. Автор считает, что «важно учитывать не только языковые показатели глубинных и поверхностных структур, но и меру их соотношения в тексте. Это должно быть предметом заботы лингвистики и литературоведения, а не только интуиции и общей культуры переводчика» (7).

Предлагаемый Г. Г. Москальчук анализ включает оценку структуры текста по характеру протекания в нем интегративных синергетических процессов с последующим сопоставлением структуры оригинала и перевода. Перевод нуждается в гармонической правке текста, под которой понимается «приведение динамики позиционного развертывания структуры целого текста в соответствие с аналогичными процессами, заложенными автором в оригинале» (251). Это необходимо для сохранения тождественного характера глубинной структуры целого, встроенного автором в структуру текста, с целью вызвать у читателя такой же эмоциональный отклик.

Изменение в нужную сторону качества ориентации предложения в целом тексте максимально приближает его к оригиналу. При этом преобразуется динамика внутреннего ритма текста и соответствующей градации функциональных режимов самоорганизации структуры. Неосознаваемый, но активно воздействующий на читателя структурный остов целого текста сохраняется, потому что порядок поступления информации, иерархически ранжированной автором, совпадает. Гармоническая правка целого текста, таким образом, приближает читателя к постижению аксиологической сути авторского намерения, встроенного в текст.

Следовательно, «важнейшая задача переводчика состоит в синхронизации смыслов, выявляемых им в оригинале, с внутренней иерархией информативности интервалов текста как целостности» (255). И только затем необходимо добиваться соответствия на уровне поверхностных языковых структур, что обычно и обсуждается в связи с проблемой переводческой эквивалентности произведений.

Данная работа предназначена для специалистов, интересующихся проблемами теории текста, научных работников, преподавателей, аспирантов, студентов: сведения о процессах организации и самоорганизации текста могут существенно изменить и оптимизировать качество профессиональной работы с текстом.